Porównanie tłumaczeń II Królewska 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Anioł JAHWE przemówił do Eliasza: Zejdź z nim, nie bój się go.\* Powstał więc, zszedł z nim do króla[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Anioł JAHWE przemówił do Eliasza: Zejdź z nim. Nie bój się go. Wstał więc, poszedł z nim do króla |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Anioł JAHWE powiedział do Eliasza: Zejdź z nim, nie bój się go. Wstał więc i zszedł z nim do króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Anioł Pański do Elijasza: Zstąp z nim, nie bój się twarzy jego. Który wstawszy poszedł z nim do króla. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Anjoł PANSKI do Eliasza, mówiąc: Idź z nim, nie bój się! A tak wstał i poszedł z nim do króla. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy anioł Pański powiedział do Eliasza: Zejdź razem z nim, nie bój się go! Eliasz podniósł się i zszedł razem z nim do króla, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy odezwał się anioł Pański do Eliasza: Zejdź z nim, nie bój się go. Podniósł się więc i zszedł z nim do króla, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Anioł JAHWE powiedział Eliaszowi: Zejdź z nim, nie bój się go! Wstał więc i zszedł z nim do króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Anioł JAHWE polecił wtedy Eliaszowi: „Zejdź z nim, nie bój się go!”. Natychmiast poszedł z nim do króla, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Anioł Jahwe rzekł do Eliasza: - Zstąp z nim. Nie bój się go. Wstał więc, zszedł z nim do króla |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І господний ангел сказав до Ілії і промовив: Зійди з ним, не бійся їхнього лиця. І встав Ілія і зійшов з ним до царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś anioł WIEKUISTEGO powiedział do Eliasza: Zejdź z nim i go się nie obawiaj. Więc wstał oraz zszedł z nim do króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas anioł JAHWE przemówił do Eliasza: ”Zejdź z nim. Nie bój się go”. On więc wstał i poszedł z nim do króla. |

1. 1) Wg G: ich. [↑](#footnote-ref-2)